

Vocabulaire :

At : mais

Praecordium, ii, n : le diaphragme

Inflammatiō, onis, f : inflammation

Dolor, oris, m : douleur

Primo : d'abord

Cataplasma, atis, n : cataplasme

Reprimo, is, ere : réprimer, contenir

Superimpono, is, ere : mettre sur

Ne + SUBJ : pour que ..ne...pas

Calidus, a, um : chaud

Concurro, is, ere : se rassembler

Eo (adverbe) : à cet endroit, là

Deinde : ensuite

Primus, a, um : premier

Remitto, is, ere : relâcher, calmer

Tum : alors

Demum : seulement

Umidus, a, um : humide

Ut + SUBJ : de sorte que

Discussio, is, ere : dissiper

Remaneo, es, ere, mansi : rester

Vero : or

Nota, ae, f : signe

Quattuor : quatre

Rubor, oris, m : rougeur

Tumor, oris, m : gonflement

Calor, oris, m : chaleur

Erro, as, are : se tromper

Quo (en tête de phrase + comparatif) : en cela

Magis (comparatif) : beaucoup

Cum + Ind. : quand

Febris, is, f : fièvre

Nullus, a, um : aucune

Ergo : donc

Nihil : rien

Enim : en effet

Statim : aussitôt

Solveo, es, ere : résoudre

Tantum : seulement

Protinus : immédiatement

Licet : il convient

Uti (infinitif) : utiliser + ABL

Siccus, a, um : sec

Fomenta, orum, n : calmant, baume

Aide à la traduction :

1. At / si in praecordiis / inflammatiō et dolor est / primo / cataplasmata reprimētia / superimponenda sunt / ne / si calidiora fuerint / plus materiae / concurrat eo.
2. Deinde / si prima inflammatiō se remisit / tum demum / veniendum est ad calida et umida [cataplasmata] / ut discutiant / ea quae remanserunt.
3. Vero / notae inflammationis / sunt quattuor / rubor et tumor / cum calore et dolore.
4. Erasistratus erravit quo magis / cum dixit / nullam febrem esse sine hac [inflammatione].
5. Ergo / si dolor est / sine inflammatione / nihil imponendum est : / enim / statim / ipsa febris / solvet hunc.
6. At / si neque [est] inflammatiō neque febris / sed est tantum dolor praecordiorum / licet uti / protinus calidis et siccis fomentis.